

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тарасова Ирина Владимировна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 24.10.2022 16:40:04
Уникальный программный ключ:
8c45e14bf77dac42d4f8b124280a05e6949a00d3

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
Богословский факультет
Кафедра Иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
/ И.В. Тарасова /
« 02 » *ноября* 20*20* г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Направление подготовки: 48.03.01 Теология
Профиль подготовки «Систематическая теология конфессии»
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий

Москва, 2020 г.

Оглавление

Цель освоения дисциплины	3
Место дисциплины в структуре образовательной программы	3
Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	3
Компетенция, формируемая дисциплиной	3
Этапы освоения компетенции	3
Знания, умения и навыки, получаемые в результате освоения дисциплины	4
Объем дисциплины	5
Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий	5
Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	5
Фонд оценочных средств	6
Информация о фонде оценочных средств и контролируемой компетенции	6
Показатели оценивания основного этапа освоения компетенции	6
Вопросы и задания для промежуточной аттестации	6
3 семестр	6
Контрольные работы	6
Контрольная 1	6
Контрольная 2: лексические и грамматические преобразования при переводе	7
Контрольная 3: согласование времен, аллюзии и каламбуры, формальные подлежащие, особенности перевода местоимений	7
Задания к зачету 3 семестр	8
4 семестр	9
Контрольные работы	9
Контрольная 1: атрибутивные словосочетания	9
Контрольная 2: неологизмы и безэквивалентная лексика	9
Контрольная 3: Персонификации	9
Задания для зачета 4 семестр	9
Критерии оценивания основного этапа освоения компетенции	10
Критерии оценивания устных опросов	10
Описание шкал оценивания основного этапа освоения компетенции	12
Средства оценивания	13
Литература	13
а) Основная литература	13
б) Словари:	14
в) Дополнительная литература	14
Интернет-ресурсы:	14
Англо-английские словари:	14
Обучающие сайты:	14
Аудиоматериалы с аутентичных сайтов:	14
Методические указания для освоения дисциплины	15
Материально-техническая база для осуществления образовательного процесса	16

Цель освоения дисциплины

Основные цели изучаемой дисциплины:

- овладение студентами необходимым и достаточным уровнем владения иностранным языком для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной и бытовой сфер деятельности, а также для дальнейшего обучения в магистратуре и аспирантуре и проведении научных исследований в заданной области,
- изучение и использование на практике лексических, грамматических и фонетических единиц в процессе порождения и восприятия иноязычных высказываний (лингвистическая компетенция);
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод научных текстов» находится в вариативной части образовательной программы и является факультативом. Основные знания, полученные в результате ее изучения, несомненно, поспособствуют более заинтересованному и объективному отношению к содержанию других языковых курсов.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Компетенция, формируемая дисциплиной

Дисциплина призвана сформировать у обучающихся общекультурную компетенцию ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Этапы освоения компетенции

Освоение компетенции подразумевает три этапа. Начальный и основной этапы формируются у обучающегося в течение семестра в порядке прохождения отдельных дисциплин образовательной программы, обеспечивающих освоение данной компетенции; формирование завершающего этапа происходит во взаимосвязи дисциплин образовательной программы, обеспечивающих освоение данной компетенции.

На начальном этапе в течение семестра формируются знаниевые и инструментальные основы компетенции, осваиваются базовые категории, формируются основные умения. Знания и умения этого этапа в целом носят репродуктивный характер. Обучающийся воспроизводит термины, факты, методы, понятия, принципы и правила; решает учебные задачи по образцу. Контроль качества освоения начального этапа компетенции осуществляется по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра.

Основной этап. Освоение этого этапа проходит к концу семестрового обучения. Обучающийся осваивает аналитические действия с предметными знаниями по дисциплине, способен самостоятельно решать учебные задачи, внося коррективы в алгоритм действий, осуществляя саморегуляцию в ходе работы и перенося знания и умения на новые условия. Контроль качества освоения основного этапа компетенции выносится на промежуточную аттестацию.

Завершающий этап подразумевает достижение обучающимся итоговых показателей по заявленной компетенции, освоение всего необходимого объема знаний, овладение всеми умениями и навыками в области означенной компетенции. Обучающийся способен использовать эти знания, умения и навыки при решении задач повышенной сложности и в нестандартных условиях. Формирование этого этапа подразумевает взаимосвязь всех дисциплин образовательной программы.

Знания, умения и навыки, получаемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся приобретает знания, умения и навыки, необходимые для обеспечения социально-практической деятельности теолога, указанной в п. 2.3. Образовательной Программы 48.03.01. Теология.

<i>Этап освоения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты освоения</i>
Начальный	<p>Знание грамматического и лексического минимума в объеме, необходимом для выполнения конкретных коммуникативных задач.</p> <p>Умение осуществлять коммуникацию общего характера в рамках изученных тем.</p> <p>Владение коммуникативными навыками в несложной бытовой ситуации на изучаемом иностранном языке.</p>
Основной	<p>Знание дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая).</p> <p>Умение осуществлять коммуникацию узкого характера в рамках изученных тем.</p> <p>Владение навыками подготовленной монологической речи в рамках изученных тем, чтения и перевода текстов профессиональной направленности.</p>

Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 академических часа.

Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий

Индекс	Форма контроля (указан семестр)					з.е.		Итого акад. часов					Курс 2		
	Экзамен	Зачет	КР	Контр.	Реферат	Экспертное	Факт	Экспертное	По плану	Контакт часы	Ауд.	СР	Конт роль	Сем. 3	Сем. 4
ФТД.В.02		34		333444	34	4	4	144	144	68	68	76		2	2

В 2020-21 годах по причине эпидемиологической обстановки в стране, реализация программы курса осуществлялась в удалённом режиме посредством интернет-связи.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа обучающихся обеспечивается следующими документами и материалами:

1. Рабочей программой дисциплины
2. Планами учебных занятий, предоставляемых преподавателем в начале каждого раздела дисциплины.
3. Учебными пособиями:
4. Английский язык. *Учебное пособие для начинающих*. Сост. Клушина Ю.И., М., 2015.,
5. Голицынский Ю.Б. Грамматика: Сборник упражнений. – 7-е изд, - СПб.: КАРО, 2016. – 544 с.
6. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуню, И. В. Шаблыгина. — Минск : Аверсэв, 2009. — 255 с. — (Учебник высшей школы).
7. Hill L.A. Stories for reading comprehension. Books 1, 2, 3
8. Kenny N., Kelly A. Ready for PET: Coursebook. – Macmillan, 2013, - 125 p.

9. McCarthy M, O'Dell F. English vocabulary in use. Elementary. 2-nd ed., Cambridge University Press, 2010, 174 p.
10. Redman S. English vocabulary in use. Pre-Intermediate and Intermediate. 2-nd ed., Cambridge University Press, 2013, 263 p.
11. Walsh C., Warwick L. Gold preliminary. Coursebook. Pearson, 2015.
12. Reader for students of theology learning English. Book 4. Сборник текстов на английском языке. Книга 4. Для студентов теологических факультетов. Сост. Клушина ЮИ. М., ПСТГУ, 2015. – 60 с.
13. Аудиоматериалами с аутентичных сайтов:
14. BBC Radio <https://www.bbc.co.uk/sounds>
15. BBC learning English <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>
16. British Council Learning English <https://learnenglish.britishcouncil.org/skills/listening>
17. Подборкой оригинальных текстов по религиозной тематике.
18. Образцами проверочных заданий, представленных в фонде оценочных средств (См. Приложение).

Фонд оценочных средств

Информация о фонде оценочных средств и контролируемой компетенции

Фонд оценочных средств разработан для осваиваемой в ходе реализации курса компетенции и представлен в *Приложении* к настоящей программе.

Настоящий фонд оценочных средств в составе рабочей программы дисциплины представлен для проведения промежуточной аттестации в объеме основного этапа освоения компетенции.

Показатели оценивания основного этапа освоения компетенции

В качестве показателя оценивания выступает позиция знания, умения или навыка обучающегося, соответствующая контролируемому этапу освоения компетенции.

Вопросы и задания для промежуточной аттестации

3 семестр

Контрольные работы

Контрольная 1 лексические соответствия; притяжательные местоимения и прилагательные и их устаревшие формы

1. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод выделенного глагола: как именно стоит его перевести в данном контексте?

When you are in the middle of the pond, the proprietor of the materials of which the raft is constructed suddenly appears on the bank, with a big stick in his hand. He says he'll **teach** you

to take his boards and make a raft of them; but as you know how to do this pretty well already, the offer doesn't look interesting.

2. Переведите на русский язык. Ознакомьтесь со значениями выделенных слов из словаря общей лексики. Как перевести их на русский язык в данном случае?

St. Paul in his texts on the Lord's Supper identifies the reality of the church with the **communion** in the one loaf and the one **covenant** cup.

3. Перепишите предложения, заменив выделенные слова устаревшими формами
And **you**, my child, will be called a prophet of the Most High; for **you** will go on before the Lord to prepare the way for him.

4. Перепишите предложения, заменив выделенные устаревшие формы современными. В скобках укажите, какой частью речи является каждое из выделенных слов.

Fear not, Zacharias: for **thy** prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and **thou** shalt call his name John. And **thou** shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

Контрольная 2: лексические и грамматические преобразования при переводе

Переведите на русский язык, указав, какие переводческие приемы вы используете при переводе выделенных слов и словосочетаний:

- генерализация (1)
- конкретизация (2)
- переводческое добавление (3)
- переводческое опущение (4)
- антонимический перевод (5)

Достаточно указать просто номер приема в скобках.

1. In the Catholic Church, the veneration of **Mary** encompasses various Marian devotions which include prayer, **pious acts**, **visual arts**, **poetry**, and music devoted to the **Blessed Virgin Mary**.

2. The apostles and the **ministers** of the early Church, as well as their episcopal and presbyteral successors throughout the ages, were men and not women.

3. We asked the parish priest to describe how he presently performed Holy Communion During the Pandemic: "Faithful opens mouth and priest put **particles** on tongue and receiving person doesn't close **mouth until priest takes the spoon out**. This way there is no touch with the **spoon**".

Контрольная 3: согласование времен, аллюзии и каламбуры, формальные подлежащие, особенности перевода местоимений

1. Переведите на русский язык, передав языковую игру, связанную с выделенным глаголом и обращая внимание на выделенное притяжательное прилагательное.

When you are in the middle of the pond, the proprietor of the materials of which the raft is constructed suddenly appears on the bank, with a big stick in **his** hand. He says he'll **teach** you to take his boards and make a raft of them; but as you know how to do this pretty well already, the offer doesn't look interesting.

2. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод выделенной конструкции с формальным подлежащим и передав лексическими средствами смысл исходного высказывания, заключенный в грамматической форме выделенного сказуемого

It is not permissible to discuss any new ideas about the mystery of transubstantiation without mentioning what the Council of Trent **have said** about the marvelous conversion of the whole substance of the bread into the Body and the whole substance of the wine into the Blood of Christ

3. Переведите на русский язык, учитывая правило согласования времен в английском языке при переводе выделенных сказуемых.

Our professor in seminary said, he **was** well aware of the 'impossible conditions' scholastic methods **had imposed** on the study of theology.

4. Переведите на русский язык, обращая внимание на местоимения

If one does not attain, on the level of one's age, an understanding of the religious realities in which one believes, one will simply be at the mercy of the psychologists, the sociologists, the philosophers, that will not hesitate to tell believers what it really is in which they believe.

Задания к зачету 3 семестр

(Максимально – 25 баллов)

Read the text, translate it.

(Максимально 25 баллов)

Read the text, translate and retell it.

Pobedonostsev's conviction was that the state's leadership should under no circumstances alienate itself from the nation's popular spiritual force and certainly not from the official church that embodied it. And it was in this particular area of church-state relations that Pobedonostsev made a creative contribution to political thought. The tie between the church and the state, he maintained, must be kept close, because the strong presence of the church gave the state a necessary moral direction in addition to a bonus in the form of spontaneous support from the majority of the population. Without this direction and support no state could long survive. The church, of course, also benefitted from this close relationship, because it received special attention from the state to the detriment of all non-state churches. In the writings of Pobedonostsev, however, the state was more in need of aid and seemed to receive the greater benefit from the union of the two institutions. Moreover, the Ober Procurator went on to insist that there was no substitute for "established" religion in the service of the state. "No consideration, not even a moral principle in itself, and certainly not one bereft of the sanction of the popular religion," could provide the necessary cohesive force to protect the state from chaos.

The modern state, according to Pobedonostsev's random thoughts, was not an institution with a human or a spiritual dimension. On some occasions he even referred to it as a mechanical contraption or a lifeless gadget which could only achieve moral intelligence from surrounding life. Here again he reached the same conclusions as the Slavophiles. Since the state was not a consecrated or redeeming agent, it could not rule effectively without the blessings of the church and the faith of the people. It was neither an Erastian nor a Justinian creation in which government power (despite its secular functions) was considered to be endowed with both grace and temporal power chiefly for the purposes of spiritual salvation. The modern state, as it appeared in the writings of Pobedonostsev, was not motivated like the old Muscovite religious state, and he understood that ancient organization very well. Rather, the modern state was an exclusively technical creation, at best an institution limited by its immediate material needs.

4 семестр

Контрольные работы

Контрольная 1: атрибутивные словосочетания

Переведите на русский язык; выпишите отдельно выделенные атрибутивные словосочетания и покажите смысловые связи составляющих их элементов

To recover ecclesial and personal freedom, to see and experience them as the communal and personal wholeness expression is a formidable task that needs to transcend authority as that which exists outside and above the life of the Church. For Father Schmemmann transcending authority as an exterior force or rule is established in and through the communion of persons.

The Real Presence Catholic doctrines are increasingly obscure in contemporary cultures which are no longer familiar with medieval metaphysics. Our contemporaries might inquire: “Aren’t these doctrines just plain embarrassing for Catholics?”

Контрольная 2: неологизмы и безэквивалентная лексика

Переведите на русский язык, обращая внимание на подбор эквивалентов выделенным словам

For the thirteenth and fourteenth century Christian **philosophical theologians** in the eucharist the Body and Blood of Christ come to be really present on the altar, giving faithful participants an opportunity for communion with Him in the here and now.

In 1962, a year before his death, Lewis wrote to Bede Griffiths, ‘I cannot take an interest in **liturgiology**’.

Контрольная 3: Персонализации

Переведите на русский язык, максимально избегая персонализаций

Scripture and Tradition bear unanimous testimony to the fact that Christ, the apostles and the ministers of the early Church, were men and not women. The fact that most pagan religions in the time of Christ did have priestesses, as well as priests, shows that a male priesthood was the sign of a specifically biblical, identity of the early Church. The Church today claims to be “apostolic.” This means that its faith is based upon the testimony of Christ’s eyewitness. No new revelation can complete or replace what Jesus Christ did “when the fullness of the time was come” (Gal. 4:4). The Gospel of Christ cannot be written anew because “the fullness of time” came then and not at any other time. There is a sense in which all christians must become Christ’s contemporaries. Therefore, the very “historical conditioning” which characterizes the Gospel of Christ is normative for us. The twentieth century is not an absolute norm; the apostolic age is.

Задания для зачета 4 семестр

(Максимально – 25 баллов)

Read the text, translate and retell it.

The Teaching of Trent

The Incarnation, the Word made flesh, is to continue through space and time. The body of Christ is to be concretely, historically, physically, wholly present to men down the ages and across the globe.

The Council of Trent said that Christ is present in the sacrament, "truly, really and substantially". The word 'truly' was used to refute the assertion of the 11th century heretic Berengarius and some of his followers in the 16th century that the sacrament was a mere sign, pointing away from itself to a body that is absent, perhaps somewhere in the heavens. The affirmation that the presence is 'real', was to combat Zwingli, who believed that Christ was present in and through the faith of the participants, that this presence was not tied to the elements and depended completely upon the faith of the communicants. The Catholic teaching is that it is not faith that makes Jesus present, but the proper performance of the rite by a duly ordained minister.

The Council said that presence is 'substantial' to refute Luther, who believed that Christ's body and blood were present in the sacrament "in, with, and under" the elements of bread and wine, Consubstantiation. The key consideration for this article is the meaning of the belief that Jesus is present substantially in the Eucharist.

In the Council of Trent, the definition of transubstantiation was thus:

"By the consecration of the bread and wine a conversion takes place of the substance of bread (*totius substantiae panis*) into the substance of the body of Christ our Lord, and of the whole substance of the wine into the substance of His Blood".

The council did not make its doctrine dependent upon scholastic ontology. An article published in *L'Osservatore Romano* for the recent year of the Eucharist pointed out that the Council did not use the term 'accidents' - it preferred the term 'species'. It used the word *substantia* "for two reasons: a) because it is present in the tradition of St. Ambrose and Faustus of Riez, passing through Councils such as the Fourth Lateran; b). because it was used well before the advent of hylomorphism in the scholastics."

The use of the word 'species' refers to the appearance of bread and wine in the Eucharist. While Trent says "the true body of our Lord and His true blood together with His soul and divinity exist under the species of bread and wine", this in no way implied that Jesus was present "in the bread and wine". The council emphasises the completeness of this change by affirming that Christ is present "whole and entire (*totus et integer Christus*)" under both species.

This implies the 'concomitance' of the whole Christ. The words of consecration said over the bread render present the whole substance of our Lord's body. Yet because that body is the real body of Christ the substance of his body must imply and include all that is substantially one with Him. So for example in communion under one kind, the faithful receive the whole Christ, body, blood, soul and divinity.

Критерии оценивания основного этапа освоения компетенции

Критерием оценивания поэтапного освоения компетенции является признак, по наличию или отсутствию которого оценивается качество ответа или содержания работы обучающегося.

Критерии оценивания устных опросов

Оценка/ количество начисляемых баллов	Решение коммуникативной задачи(содержание)*	Организация высказывания	Языковое оформление высказывания

5 (21-25)	Коммуникативная задача выполнена полностью: содержание полно, точно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании (12–15 фраз).	Высказывание логично и имеет завершённый характер; имеются вступительная и заключительная фразы, соответствующие теме. Средства логической связи используются правильно.	Используемый словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствуют поставленной задаче(допускается не более двух негрубых лексико-грамматических ошибок и/или не более двух негрубых фонетических ошибок).
4 (16-20)	Коммуникативная задача выполнена частично: один аспект не раскрыт(остальные раскрыты полно), или один-два раскрыты неполно(9–11 фраз).	Высказывание логично и имеет завершённый характер; имеются вступительная и заключительная фразы, соответствующие теме. Средства логической связи используются правильно.	Используемый словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствуют поставленной задаче(допускается не более двух негрубых лексико-грамматических ошибок и/или не более двух негрубых фонетических ошибок).
3 (11-15)	Коммуникативная задача выполнена не полностью: два аспекта нераскрыты(остальные раскрыты полно), или все аспекты раскрыты неполно(6–8 фраз).	Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер, но отсутствует вступительная	Используемый словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания в

		и/или заключительная фраза, и/или средства логической связи используются недостаточно.	основном соответствуют поставленной задаче (допускается не более четырёх лексико-грамматических ошибок (из них не более двух грубых) и/или не более четырёх фонетических ошибок (из них не более двух грубых).
2 (до 10)	Коммуникативная задача выполнена менее чем на 50%: три и более аспекта содержания нераскрыты (5 и менее фраз).	Высказывание нелогично и/или не имеет завершённого характера, вступительная и заключительная фразы отсутствуют, средства логической связи практически не используются.	Понимание высказывания затруднено из-за многочисленных лексико-грамматических и фонетических ошибок (пять и более лексико-грамматических ошибок и/или пять и более фонетических ошибок) или более двух грубых ошибок.

*Примечание. При получении экзаменуемым 0 баллов по критерию «Решение коммуникативной задачи» всё задание оценивается в 0 баллов.

Описание шкал оценивания основного этапа освоения компетенции

Итоговая оценка по дисциплине, обеспечивающей освоение начального и основного этапа контролируемой компетенции, складывается из суммирования результатов контроля текущей успеваемости и промежуточной аттестации. В рамках балльно-рейтинговой системы оценивания до 60% оценки возложено на текущий контроль успеваемости и до 40 % оценки определяется по результатам промежуточной аттестации (семестрового тестирования и зачета/экзамена).

Оценка «5» («отлично») свидетельствует о повышенном (творческом) уровне освоения контролируемых этапов компетенции.

Оценка «4» («хорошо») свидетельствует о базовом (пользовательском) уровне освоения контролируемых этапов компетенции.

Оценка «3» («удовлетворительно») свидетельствует о минимальном (репродуктивном) уровне освоения контролируемых этапов компетенции.

Оценка «2» («неудовлетворительно») свидетельствует о недостаточном уровне освоения контролируемых этапов компетенции.

Текущий контроль	Семестровая аттестация	Суммарное количество баллов	Итоговая оценка за дисциплину
До 60 баллов	До 40 баллов	91-100	«5» («отлично»)
		74-90	«4» («хорошо»)
		61-73	«3» («удовлетворительно»)
		60 и меньше	«2» («неудовлетворительно»)

Средства оценивания

Максимальное количество баллов, отводимое на семестр 100.

Текущий контроль: до 60 баллов начисляется в течение семестра. Баллы за текущий контроль начисляются за: работу на занятиях, выполнение домашних заданий, опросы, контрольные работы (3 шт. в семестр).

Промежуточная аттестация: до 40 баллов. К промежуточной аттестации допускаются студенты, успешно выполнившие все запланированные контрольные работы. Баллы за промежуточную аттестацию складываются из: тестирование (до 15 баллов) и ответ на зачете/экзамене (0-25 баллов). Зачет/Экзамен состоит из устного и/или письменного ответа на экзаменационный билет.

Литература

а) Основная литература

- Английский язык. Учебное пособие для начинающих. Сост. Клушина Ю.И., М., 2015.,
- Голицынский Ю.Б. Грамматика: Сборник упражнений. – 7-е изд, – СПб.: КАРО, 2016. – 544 с.
- Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. — Минск : Аверсэв, 2009. — 255 с. — (Учебник высшей школы).
- Clarke S., Vince M. Macmillan English Grammar in Context. Essential: Student's Book. Macmillan, 2007. 208 P.
- Hill L.A. Stories for reading comprehension. Books 1, 2, 3.
- Kenny N., Kelly A. Ready for PET: Coursebook. – Macmillan, 2013, 125 p.
- McCarthy M., O'Dell F. English vocabulary in use. Elementary. 3-rd ed., Cambridge University Press, 2019, 175 p.
- Paterson K., Harrison M., Coe N. Oxford Living Grammar Pre Intermediate Student's Book

- Redman S. English vocabulary in use. Pre-Intermediate and Intermediate. 4-th ed., Cambridge University Press, 2017, 264 p.
- Reader for students of theology learning English. Book 4. Сборник текстов на английском языке. Книга 4. Для студентов теологических факультетов. Сост. Клушина ЮИ. М., ПСТГУ, 2015. – 60 с.
- Reader for students of theology learning English: volume 1; сборник текстов на английском языке. Москва, ПСТГУ, 2013.

б) Словари:

1. Longman Dictionary of the English Language and Culture. – Longman, 2008.
2. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman, 2009.
3. Longman Idioms Dictionary. – Longman, 2008.
4. Самый полный англо-русский русско-английский словарь / Сост. В.К. Мюллер. М.: АСТ, 2016.

в) Дополнительная литература

1. Качалова К. Н.; Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка. Москва, 1998.
2. Дроздова Т. Ю.; Маилова В. Г. Student's grammar guide. СПб, 2010.
3. Головчинская Л.В. Совершенствуйте свой английский. Ч.1. – М., 1998
4. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – М.: «Ювенс», 2003.
5. Hancock M., English Pronunciation in Use Intermediate Book. 2-nd ed., Cambridge University Press, 2017.
6. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Upper-intermediate. Cambridge University Press, 2005.
7. Murphy R. Essential Grammar in Use: a Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English. 5-th ed., Cambridge University Press, 2019.
8. Sanabria K. Academic listening encounters: life in society: student's book. Cambridge University Press, 2004.
9. Thomas, B., Ashton S. PET Practice Test Plus 2. Pearson Longman, 2016.
10. Vince M. Macmillan English Grammar in Context. Intermediate: Student's Book. Macmillan, 2008.
11. Walsh C., Warwick L. Gold B1 Preliminary New Edition. Coursebook. 2-nd ed., Pearson, 2018, 208 p.

Интернет-ресурсы:

Англо-английские словари:

1. <https://dictionary.cambridge.org/>
2. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
3. <https://www.dictionary.com/>
4. <https://www.thesaurus.com/>

Обучающие сайты:

5. <https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish>
6. <https://puzzle-english.com/>
7. <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>
8. <https://learnenglish.britishcouncil.org/>

Аудиоматериалы с аутентичных сайтов:

- BBC Radio <https://www.bbc.co.uk/sounds>
- BBC learning English <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>
- British Council Learning English <https://learnenglish.britishcouncil.org/skills/listening>

- English with Lucy <https://www.youtube.com/c/EnglishwithLucy>

При осуществлении образовательного процесса обучающимися и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

- Веб-браузер (Интернет-обозреватель) – Google Chrome (или аналогичный - Internet Explorer, Mozilla Firefox, Microsoft Edge, Opera, Android Browser и т.д.) с установленными дополнениями (расширениями) Adobe Flash Player и Java.
- Электронная почта – индивидуальные учетные записи электронной почты слушателей и преподавателей для обмена содержимым через информационно-телекоммуникационную сеть Интернет (непосредственно на сайтах поставщиков электронной почты или с применением специальных программ, таких как Microsoft Outlook).
- Система дистанционного обучения ПСТГУ в информационно-телекоммуникационной сети Интернет <http://online.pstgu.ru>, включающая отдельные модули электронного обучения – «Курсы» со структурированным планом занятий.
- Пакет программ Microsoft Office, включающий в себя программы MS Word, MS Excel, MS PowerPoint (или аналогичный пакет программ, содержащий текстовый процессор, поддерживающий формат «Документ Word 2003-2007», табличный процессор, поддерживающий формат «Таблица Excel 2003-2007» и программу подготовки презентаций, поддерживающую формат «Презентация PowerPoint 2003-2007»).
- Adobe Acrobat Reader (или аналогичная программа просмотра файлов формата PDF).
- WinZip (или аналогичная программа работы с упакованными (заархивированными) файлами – WinRar, 7-Zip и т.д.).
- «Средство просмотра изображений и факсов Windows» (или аналогичная программа просмотра изображений в форматах JPEG, PNG, GIF, BMP – XnView и т.д.).
- Windows Media Player (или аналогичный аудио-видео проигрыватель).

WinDjView (или аналогичная программа для чтения файлов в формате DjVu).

Методические указания для освоения дисциплины

Обучающимся рекомендуется вести записи, конспекты семинаров преподавателя, ежедневно заниматься языком, повторяя фонетические и грамматические упражнения.

При выполнении домашних заданий необходимо прежде всего проработать материал семинара и соответствующие параграфы учебника, и лишь после этого начинать работу над домашним заданием.

При подготовке к рубежному контролю, для получения целостной картины по изучаемым вопросам, обучающимся рекомендуется минимум два пособия, указанных в списках обязательной и рекомендуемой литературы. В случае возникновения каких бы то ни было

неясностей при изучении вопросов, вынесенных на рубежный контроль, студентам рекомендуется обращаться к преподавателю за разъяснением в специально отведенное для этого время.

Материально-техническая база для осуществления образовательного процесса

Предполагает наличие учебной аудитории.

Для осуществления образовательного процесса в дистанционном формате обучающемуся и преподавателю необходимо наличие:

- Персональный компьютер:
 - минимальные системные требования: процессор с тактовой частотой 1.3 ГГц; ОЗУ 1 Гб; жесткий диск: 40 Гб;
 - с постоянным подключением к информационно-телекоммуникационной сети Интернет с рекомендуемой минимальной скоростью канала:
 - Электронный курс без вебинара – 56~128 Кбит/сек;
 - Электронный курс с вебинаром: использование только аудио-обмена информацией— 300 Кбит/сек;
 - Электронный курс с вебинаром: аудио- и видео-обмен информацией (только присутствие) — 1.5 Мбит/сек;
 - Электронный курс с вебинаром в полном объеме: аудио- и видео-обмен информацией, интерактивное участие — 5 Мбит/сек.
 - с установленной операционной системой с графическим интерфейсом при управлении (рекомендуется ОС семейства Windows версий 7, 8, 8.1 и 10; допустимо использование версий: XP, Vista).
 - с установленным программным обеспечением:
 - Веб-браузер (Интернет-обозреватель) – Google Chrome (или аналогичный - Internet Explorer, Mozilla Firefox, Microsoft Edge, Opera, Android Browser и т.д.) с установленными дополнениями (расширениями) Adobe Flash Player и Java.
 - Пакет программ Microsoft Office, включающий в себя программы MS Word, MS Excel, MS PowerPoint (или аналогичный пакет программ, содержащий текстовый процессор, поддерживающий формат «Документ Word 2003-2007», табличный процессор, поддерживающий формат «Таблица Excel 2003-2007» и программу подготовки презентаций, поддерживающую формат «Презентация PowerPoint 2003-2007»).
 - Adobe Acrobat Reader (или аналогичная программа просмотра файлов формата PDF).
 - WinZip (или аналогичная программа работы с упакованными (заархивированными) файлами – WinRar, 7-Zip и т.д.).
 - «Средство просмотра изображений и факсов Windows» (или аналогичная программа просмотра изображений в форматах JPEG, PNG, GIF, BMP – XnView и т.д.).

- Windows Media Player (или аналогичный аудио-видео проигрыватель).
- WinDjView (или аналогичная программа для чтения файлов в формате DjVu).
- Брандмауэр и антивирусное программное обеспечение.
- Устройства ввода-вывода информации и управления графическим интерфейсом: дисплей, манипулятор «мышь» (или сенсорная панель или сенсорный экран), рекомендуется аппаратная клавиатура.
- Вебкамера - малоразмерная цифровая видеокамера, способная в реальном времени фиксировать изображения, предназначенные для дальнейшей передачи по сети Интернет.
- Устройства ввода-вывода аудио-информации: рекомендуется головная гарнитура (наушники и микрофон); допустимо: цифровой микрофон, аудио-колонки или наушники.

Автор: Бакулин И. И.

Программа одобрена на заседании кафедры Иностранных языков 1 июня 2020 г., протокол № 6-1920.